

<b>DISCIPLINE</b> <b>NIVEAU DU CECRL</b> <b>ACTIVITE LANGAGIERE</b> <b>DESCRIPTEUR DU CECRL</b>	Anglais B1 Compréhension de l'écrit Peut lire des textes factuels directs sur des sujets relatifs à son domaine et à ses intérêts avec un niveau satisfaisant de compréhension.
--	--

### Coins B1

#### Présentation de l'outil

##### ➤ **Résumé**

Cet outil s'adresse à des élèves de niveau B1 du Cadre européen commun de référence pour les langues. Il est proposé aux élèves la lecture d'un extrait d'un conte pour enfants dans lequel les élèves sont invités à inférer le sens d'un mot anglais dont la graphie est semblable à celle d'un mot français mais dont le sens est différent.

Cet outil a été conçu en plusieurs étapes avec expérimentation dans plusieurs classes. L'analyse des résultats de l'expérimentation a entraîné quelques modifications avant la validation de l'outil. Les concepteurs ont complété la consigne de la fiche élève par l'instruction « Cite des mots de l'extrait et/ou explique en français. » car la simple citation de mots de l'extrait ne permettait pas de mettre en lumière le processus mental qui avait guidé les élèves dans leur choix de traduction.

Une phrase a été rajoutée afin d'orienter les élèves vers un contexte plus large leur permettant ainsi de proposer une traduction plus fine.

##### ➤ **Conditions de la passation**

Temps imparti : 5 min.

Matériel nécessaire : la fiche élève, crayon, gomme.

##### ➤ **Origines des supports**

*The Three Coins* by David Ellinger

#### Passation et analyse

##### ➤ **Commentaires sur l'outil**

Cet outil s'inscrit dans l'activité de communication langagière : activité de réception, compréhension écrite. Il s'appuie sur un support authentique de communication: un extrait de texte littéraire.

Il nous a semblé important de créer un outil susceptible de détecter les élèves qui ne peuvent pas mettre en place des stratégies pour inférer le sens de mots inconnus, notamment dans le cas de mots anglais dont la graphie est identique en français, mais dont le sens diffère totalement.

##### ➤ **Consignes de passation**

Distribuer la fiche aux élèves et leur laisser le temps de la remplir. Expliciter, voire illustrer, le terme 'indices' contenu dans la deuxième question.

## ➤ Codage et analyse des réponses

Réponses attendues:

a) « pièces » .....	code 1
b) « argent », « monnaie », etc... ..	code 2
Réponses erronées possibles :	
a) « baguette(s) » / « tour(s) » / « formule(s) » / « haricot(s) » .....	code 6
b) « bons d'achat(s) » / « crédit » .....	code 7
Toute autre réponse.....	code 9
Absence de réponse .....	code 0

Le code 2 indique un processus d'inférence correct car il prend en compte le sens du mot 'give' et/ou de 'grateful' et 'in return'. Le choix d'un mot comme « argent » prouve que l'élève a de surcroît repéré le mot 'buy' contenu dans la phrase suivante, révélant un niveau de compréhension supérieur. Cependant, on notera que le pluriel de 'coins' n'a pas été pris en compte.

Le code 6 révèle une focalisation unique sur le mot 'magical' qui a amené les élèves à proposer comme traduction des mots auxquels cet adjectif est très souvent associé, aux dépens de tous les autres indices. Par exemple, les élèves qui ont proposé comme traduction « tour(s) » n'ont pas effectué l'association avec le verbe 'give'. Les élèves qui ont donné une traduction au singulier comme « baguette » n'ont pas tenu compte du numéral 'three' et du fait que le mot 'coins' était au pluriel. Il est aussi fort probable que les élèves aient focalisé leur attention sur la seule phrase qui contient le mot 'coins', se privant ainsi de l'indice essentiel contenu dans la phrase suivante : le mot 'buy'. De plus, certains élèves ont proposé le mot « haricots » sans doute influencé par le titre français du conte Jacques et le haricot magique.

Le code 7 révèle une prise en compte des différents indices cités pour le code 2 permettant d'associer 'coins' à une transaction commerciale mais le mot 'magical' n'a pas été retenu dans le processus d'inférence.

Remarque : certains élèves ont proposé « jetons » ou « pièces » en référence à certains jeux vidéos qu'ils pratiquent ou à l'instruction bien connue d'eux, 'insert coins', ce qui souligne l'importance du contexte réel qui peut opérer comme un distracteur.

## ➤ Suggestions pédagogiques

Avant la correction, on pourra proposer aux élèves de refaire l'exercice en les prévenant que le mot 'coins' ressemble effectivement au français mais n'a pas du tout le même sens.

Afin d'éliminer cette forte influence du français, on pourra proposer le même exercice à une autre classe en remplaçant le mot 'coins' par un blanc. On demandera alors aux élèves de donner le mot manquant en français ou en anglais en justifiant leur choix.

Au moment de la correction, on pourra écrire la phrase au tableau et souligner tous les indices permettant d'éliminer les fausses pistes et d'orienter les élèves vers une traduction acceptable.

On pourra s'appuyer sur des textes du type « Les schtroumpfs » ou « Un mot pour un autre » de Jean Tardieu pour faire prendre conscience aux élèves des mécanismes de l'inférence qu'ils mettent en place automatiquement en français et leur montrer qu'il est possible de le faire également en anglais.

A partir de la phrase, on invitera les élèves à surligner les mots qu'ils comprennent. En leur demandant de recopier la phrase constituée de ces mots, on leur fera prendre conscience de la nécessité de construire le sens à partir de ce qu'ils connaissent pour inférer le sens de ce qu'ils ne connaissent pas et non l'inverse.

Nom: \_\_\_\_\_ Prénom: \_\_\_\_\_

Date: \_\_\_\_\_

Classe: \_\_\_\_\_

---

### Coins B1

Lis ce court extrait.

'I am eternally grateful to you, Jesse, and in return I would like to give you three magical **coins**. You can buy anything you want with them.'

Que signifie le mot 'coins' ? Réponds en français.

.....  
.....

Quels indices ont guidé ton choix ? Cite des mots de l'extrait et/ou explique en français.

.....

1 2 6 7 9 0